

# Históricas Digital



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

“Reproducción de los documentos con los manifiestos en náhuatl y en castellano”

p. 61-68

*Los manifiestos en náhuatl de Emiliano Zapata*

Miguel León-Portilla (edición)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

2022

114 p.

Figuras

(Cultura Náhuatl, Monografías 20)

ISBN 978-607-30-5487-4

Formato: PDF

Publicado en línea: 15 de febrero de 2022

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/081b/manifiestos\\_nahuatl.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/081b/manifiestos_nahuatl.html)

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## REPRODUCCIÓN DE LOS DOCUMENTOS CON LOS MANIFIESTOS, EN NÁHUATL Y EN CASTELLANO

Se reproducen aquí en tamaño reducido los cuatro documentos expedidos por Zapata el 27 de abril de 1918, es decir, los dos manifiestos en náhuatl y en castellano. Fueron ellos escritos en hojas de 21.4 cm de ancho y 33 cm de largo, muy semejantes a las que se conocen como papel de “tamaño oficio”.

Los manifiestos con texto en castellano se escribieron en máquina mecánica y de ellos se conservan varias copias en el mismo archivo. Obviamente se buscaba una amplia difusión de éstos. A ello responde la nota que aparece al calce del primero y que dice: “Se recomienda la circulación de la presente hoja”.

En cambio, los redactados en náhuatl se escribieron a mano o, por lo menos, tal es el caso de los que conocemos. Redactados con letra sumamente clara, su lectura es fácil. Por igual se indica, al final de ellos, que se ruega se hagan pasar a otros dichos manifiestos. Lo anterior permite suponer que, de alguna manera, es probable se sacaran varias copias de ellos.

A los Jefes, Oficiales huan Sol-  
dados de la División Agraria

Tlen to nochtin ó tie chiaia,  
yo ti que taque áxcam, yehjua non o mo  
tchihuarquia áxcam noxo mbritla de nan mo  
xeloxquia de necate non aquihque qui tlaca-  
chiquam in Venustiano Carranza. Yehjua,  
atá nan mech mapalehuilhque nian taic nan  
mech ~~huelti~~ tlaxihlaque, i huan quema nan  
mech tlalililhque niaac necah-cayahualixtle huan  
miaac nexicoalixtle, ica non coali nan qui-  
taque de que amo nan mech tlaca-póhque,  
qui nequia qui cócoque nan mo mahuíxto  
huan nan mech tláh-tlacxaque; nonques aic  
nan mech ití-tihque nepech-tea-~~huelti~~ <sup>huelti</sup> mati-  
lixtle, non aic mo chia de necate ~~tlalililhque~~ <sup>tlalililhque</sup>  
tlen caixhcamati xan de teco-tlaxóh tlalilixtle  
huan de nepech-tecalixtle tlanequilix-ticayopa  
huan de netlaca-matlixtle i tlaca-tiampa  
ipam tlen te huaxca huan itech aquin tequit  
quichihua

Non neix-cuepaloni ipam amocualtí  
tláhtsari nan mech mahuíxotia huan qui tlil-  
polsa necaz ihnamiquilixtle de nan mo tláh-tla-  
col.

Teh uanti tlen tie xxi-chia man tlátlami  
ipehualoni netehuixtle huan nexetlixtle de to  
nochtin ti mo-tehuianime itlampa ze bandera,  
huan ihcon mo-hueichihua, non neyolo-ceti-  
lixtle tlen aic qui tlaxihque nonques tecamo-  
cayahque huan nochtin aquihque quin mi  
cahua non qui tlacachihuan carrancismo;  
téh uanti ica nochi to yolo tie mati ilcahuarque  
non yehuhca nexicoalixtle tan mech yoh-  
hua nan mo nochtin ihuan aqui qui ne-  
quix de namihua nan mo póhque itlam-  
pa to bandera ca huel yihua ihuaxca in

altepetl ihuan to nahuac nan tequitirque xpampa  
nezetil-netchuiloani, yehuan non axcan y huán ax-  
can in cachi huei téquitl tlen tic chihuahque ixpan  
to tlalticpac-nantxi mih toa Patria.

Man tic tehuica neca amo-coali-oquich-  
tli Carranza, to nochtin huel yehuatl to tecoco-  
cayo; man ti mo palehuica to xpaniampa ihuan  
ihcon tic tlanixque neca huey tlanahuatle ipse-  
hualoni thale, libertad ihuan justicia; man ti  
cumpliroca to tequi de nete-huiloanimahuitique  
y tnan qui mati tlen quichihuahque; non tlen  
hwei ihuan tlen tlalticpac-tlahih-nantxi, nan mech  
yolehua nin Cuartel General den Ejército Libertador.

Tcanon nic chihua nin tlaktol-tlanahuat-  
tilixtle ihuan nochi necate aquihque qui tixixque  
que to netehuilix, yehuatl man ye aquin xaro  
qui pahpaquilixpas hwei ihuan melahuac cua-  
linemilix.

Itexh inin yahui to mahuitica-tlaktol  
de cuati-oquichtin ihuan de cuati-netehuiloozime.

Reforma, Libertad, Justicia y Ley.  
Cuartel General en Tlaltixapan, Mor., a 24 de abril de 1918  
El General en Jefe del Ejército Libertador  
Emiliano Zapata

Nota: - Fic tlaltixtia aquin imac  
ahxis nin tlanahuatle man quin  
mochistiti papanoxtli nochtin oquichti.  
de non altipeme.



**A LOS JEFS, OFICIALES Y SOLDADOS DE LA DIVISION ARENAS.**

Lo que todos esperábamos, se ha realizado por fin. Era inminente el forzoso el rompimiento entre ustedes y los incondicionales servidores de Venustiano Carranza. Ellos, que nunca vieron a ustedes como compañeros ni como a tales los trataron, pudieron sí ponerles toda clase de dificultades y de obstrucciones patentizándoles en todas formas su desconfianza, tratar de herirlos, pretender humillarlos; pero mostrar hacia ustedes lealtad y dar pruebas de compañerismo, eso nunca pudo esperarse de hombres que sólo entienden de personalismos, de adhesiones incondicionales y de subordinación basada en el interés y en el servilismo. La rebelión contra el tirano, honra a ustedes y borra el recuerdo de los pasados errores.

Nosotros, que sólo deseamos el triunfo de los principios y la unión de todos los revolucionarios bajo la misma bandera, a fin de formar un núcleo invencible contra la reacción y sus hipócritas imitadores, los personalistas del carranzismo; nosotros que de corazón sabemos olvidar las antiguas diferencias, invitamos a todos y a cada uno de ustedes para que se alistén bajo nuestras banderas, que son las del pueblo, y con nosotros trabajen la obra de la unificación revolucionaria, que es hoy por hoy el más grande de los deberes ante la patria.

A luchar contra el déspota Carranza, el enemigo de todos; a defender estrechamente unidos, los grandes principios de la tierra, libertad y justicia; a cumplir hasta el fin con nuestros deberes de revolucionarios honrados y conscientes; a eso, que es grande y que es patriótico, invita a ustedes, el Cuartel General del Ejército Libertador.

En tal virtud, declaro formalmente que todo aquél que se adhiera a nuestra causa, sea cual fuere, disfrutará de amplias y efectivas garantías.

En ello va comprometido nuestro honor de hombres y de revolucionarios.

Reforma, Libertad, Justicia y Ley.  
Cuartel General en Tlaltizapán, Mor., a 27 de abril de 1918.  
El General en Jefe del Ejército Libertador.



*[Handwritten signature]*

NOTA: Se recomienda la circulación de la presente hoja.

## Flanahuatil-panloani

En altepeme de non cate itech nin  
tlalpan de netehuiloyd den tlanahuat-  
iani Armas.

Arcan, cuan nonques tlat-  
tiepac-chanèhque de non altepeme tlamì  
qui tzetxloa neca tliltic amocuali nemiltz  
xarrancita, no yolo pàhpaqui ihuan i-  
tech nin mahuitica-intoca netehuiloyd  
tlaxintlaneca, ihuan nan mech titlanilla  
ze pàhpaquilixtica-tlahpaloti ihuan ica no-  
chi no yolo ni quin yolehua nonques altepe-  
me, aquihque cate qui chihuahque netehui-  
liltle ipampa melihqui tlanahuatil ihuan  
simo nen mo tenecahuilla qui tlah-tlaxax-  
que nen mo cyalinemiltz.

Si quin tlahpalsa nonques  
netehuiloyd tlen mo cuepan ican nin  
yolo-paquilixtica-tequi, ihuan qui isan-  
miqui in naxicoaliltle, ipan non huci  
netehuilè tlen aic huelti tlamì njan aic  
tlamix, zeme ica ni tlamiltz, tliltic oquich  
tlanahuatiani de neca moxioani ~~the~~ teca-  
mocaya, de non zemihcac te ixcuecpe tlen  
itoca Venustiano Carranza, que qui  
mahux quixtia in netehuililtle ihuan qui  
pinahua to tlattiepac-nantzi "Mexico"  
zeme qui mahux polòhtica.

Jshuante, tlahxolòhea-nete-  
huialonime tic pàhpaquilix-ita mac nan  
huitre ihuan nan qui maactia aquih-  
que qui tlahtlani tlalti, ihcon ti mo ne-  
chicòhtaxque ihuan ti mo xepam-palehuix-  
que, non aquihque aic o ti xexeliltax-  
quaya.

Nonques altepeme tlen mochik  
#

chicahua huan qui ixnamqui nonque huéh-  
huintin tlalpialcanime - quixtianos ihuán den  
nonques altepe - tecamo cayáhque; nonques tlat-  
tequipanóhque tlen amo qui noncahua nin  
mahuixticategui de qui ixnamiquisque ~~de~~  
non tech tláhhilita xemanahuac, to yolo páh-  
paqui ihuán ti quin matlaxcalhuia ihuan ti  
quin colia, áxcam cuac huítse to nahuac i-  
huan mo ixuepan den tláhhilanahuatiami Ca-  
vranza, amocuali ihuán moxicoam, tlen  
nan mech piaya ica necayahualixtle

Áxcam cuac nan hual mo cue-  
pan nan hual tentique de chihchucagua-  
lixtle ihuan páhpaquilixtle, nan qui chica-  
huaquihue ninque quich-netehuilsanime.

Nochtin nonque altepeme, nochtin  
nonques tlattequipanóhque ti quin yole-  
hua man mocetilia to nahuac, ihuan tic  
yolihuitique xan se netehuilixtle, man  
ti nehnemica ica nepalehuilixtle de name-  
huanti ihuan téhuanti, xpan necate teca-  
mocayahque ihuan qui máhcayo qui pale-  
huia tlen in huaxca tlattequihua - quixtia-  
nos ihuan mo tocayotia netehuilcanime iguac  
amilla in chihca xan qui tlacachihua neca  
amocuali tlaxcanqui

Moan ti tlatchuca ihuán amo  
ti mo xhuica ihuán to huaxca yes in tlat-  
ticipactli te huaxca o yeya to ~~tlatchuca~~ col-  
huantxipihua; ihuan matexoxpibne tech  
quixtilihque itencopa nin tonameyo de ne-  
cate o papanoque tlatlanahuatiani; man  
tic xpan áhcoctaca ica matl tlacoahuac  
ihuán ica to yolo-chicahualix, neca cualtzi  
tlachicanaloni mo toca yotia etandarte, den to  
mahuixihcayoll ihuan to maquixtihcayoll ti  
tlattequipanóhque; man ti tlatchuca ihuan  
ti quin tlaxique aquihque yancuic - máh-



coquinque de quin palehuinque non te-  
tlatqui quaxtilihque, de non mo hucí to-  
min chihua icam tequilt den to ampoa,  
ihuan de nonque hacienda-tecamocayah-  
que, yihua non to tequi-mahuixo tlatie  
nequi tte tocaoyotixque de oquichti-cuali in-  
nemilix ihuán huel nel cuati allipe-chá-  
nihque

Non Cuartel General quin cu' tla-  
huiltia nonques altépeme ihuán nochtin  
chanihque amo quin mixotia oquich-tepoz  
tlatopshianime ihuán non oquichti tlen  
amo oca snahuac mo calastia, huel hui  
cuali-nemilix ihuan qui piarique no chi nin  
chicahualix itech in temaquisti-oquich-tla-  
tshualonime, itla tel nan cate ica non  
tlanequixitli, nepchtecalixitli, yolohitlix-  
tli ihuan necetlixitli a nin hualneli huc  
ipchualohca netehuilixitli ihuán nin Cal-tla-  
nahuatiani huel nelihuei de nochtin nete-  
huiltoanime itencopa hual tech xapanlia.

Atxcan octachi que me dii monoqui  
ti mo xapampalehuixque ica nochi to yolo  
ihuan ica nochi totoyoquixitli itech li non  
hucí tequilt de necetlixitli mahuirte  
ihuán huelneli de necate tlen qui pchualit-  
que netehuilixitli tlen qui yolohpia chipa-  
huac nin pchualoni ihuán amo qui po-  
soa nin neltocalix de cuali-inemilix.

Reforma, Libertad, Justicia y Ley  
Cuart J<sup>o</sup> en Tlatlaxapim. Mes. 2<sup>o</sup> de abril 1818  
El Jefe del Ejército Libertador

E. Mariano Gajeta

Nota:- Tte tlatlantia aqui i mac p'ahsis nun tla-  
nahuatitli man quin papanoxtli nochtí o-  
quichti de non altépeme.





CIRCULAR.

A LOS PUEBLOS COMPRENDIDOS EN LA ZONA DE OPERACIONES DE LA DIVISION ARMAS.



En estos momentos, en que los habitantes de esa región acaban de vencer el yugo de la tiranía carrañista no cabe la alta satisfacción, en nombre de todos sus compañeros, de dirigir un cordial saludo y fraternal invitación a esos pueblos, siempre tan dispuestos a defender sus derechos y a no dejar pinchar sus libertades.

Saludo a los intrepidos luchadores que de nuevo vuelven a la gloriosa pugna contra el despotismo, a ese heroico combate que no puede ni debe terminar, si no con el castigo del único impostor, del miserable embustero, del eterno traidor que se llama Venustiano Carranza, afrenta de la Revolución y vergüenza de la patria por él mancillada.

Los revolucionarios agraristas estamos de plácemes: vuelven a congregarse las filas de los que pedimos tierras y exigimos justicia; vuelven a unirse para la defensa común los hermanos, los compañeros que nunca debieron estar separados.

Esos pueblos que se mantienen erguidos contra hacendados y caciques, esos que perseveran en su gallarda actitud contra sus enemigos seculares, merecen nuestro aplauso, son dignos, dignísimos de nuestra bienquerida, hoy que vuelven a rebelarse contra el gobierno, falso y artero, que un tiempo los hubo engañados; hoy que vuelven llenos de bríos y entusiasmo, a reforzar las huastecas de la Revolución.

A todos esos pueblos, a todos esos campesinos, nuestros hermanos en el ideal, y nuestros camaradas en la lucha, los invitamos a unirse a nosotros, a rehacer la unidad de la Revolución a marchar en lo sucesivo apoyados los unos por los otros contra los que hipocritamente y cobardemente protegen los intereses de los hacendados y se dicen revolucionarios, cuando no son más que personalistas vulgares.

Seguir combatiendo sin decaer por la conquista de la tierra que fué de nuestros antepasados y que manos rapaces nos arrebataron a la sombra de pasadas dictaduras; continuar enarbolando con mano firme y corazón resuelto el heroico estandarte de la dignidad y de la libertad campesina; luchar hasta el fin contra los nuevos cómplices de los despojadores de tierras, de los explotadores del trabajo, de los negros de las haciendas; tal es nuestro deber, si queremos merecer el dictado de hombres libres y de ciudadanos con conciencia.

Esta Cuartel General ofrece a esos pueblos y a todos sus habitantes sin excepción, armados o pacíficos, las más amplias garantías y todo el apoyo de las fuerzas revolucionarias, ya están dispuestos a expresar su adhesión a la causa que defendemos y al Ejército que la sostiene.

Hoy más que nunca es urgente que todos ayudemos de corazón y con todo nuestro empeño, en la magna obra de unificación real y efectiva de los elementos revolucionarios que conscriba puros sus principios y no han perdido la fe en el ideal.

REFORMA-LIBERTAD-JUSTICIA Y ENL.  
Cuartel General en Tlaltizapán, Mex., a 27 de Abril de 1915.

El General en Jefe.

*[Handwritten signature]*

A. D. S. G. - L. L.